

Бакирова Марьям Рифовна

канд. филол. наук, преподаватель

Кошенкова Алла Алексеевна

канд. филол. наук, преподаватель

Инженерно-экономический колледж СП

Набережночелнинского института (филиала)

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)

федеральный университет»

г. Набережные Челны, Республика Татарстан

ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ

Аннотация: в настоящее время, когда происходит смешение народов, языков и культур, встает проблема терпимости к иным культурам, пробуждение интереса, уважения к ним, преодоления непохожести других культур. Авторы статьи считают, что при обучении иностранному языку важно добиваться приобретения студентами определенной суммы знаний гуманитарного, страноведческого, этнического плана, позволяющего им участвовать в общении на культурном уровне.

Ключевые слова: этнос, язык, национальный язык, билингвизм, поликультурная среда, сравнение культур, этнолингвистическое сопровождение.

В современном мире именно язык выступает как фактор, обеспечивающий стабильность в обществе. Прогрессивно мыслящие люди осознают важность культурного и языкового многообразия.

Язык любого народа является важным компонентом культуры, и каждый народ является носителем определенного языка.

Многие языковеды и философы не раз подчеркивали, что необходимо умелое и тактичное отношение к развитию национального языка, уважение этнического этикета, к объектам исторической национальной культуры, к духовной почве, которая лежит в основе этноса и которая проявляется через родной язык.

Родной язык – это средство человеческого общения, мышления и выражения всего того, чем живет человек. Родной язык является не просто хранителем культуры истории народа его ценностей и модели поведения, но и самим своим существованием обеспечивает существование языкового типа. С помощью языка осуществляется познание мира и в нем объективируется самопознание личности. Язык как этническая основа нации является важнейшим элементом национальной культуры и специфическим средством хранения и передачи информации, а также управления поведением человека. Язык возник одновременно с возникновением общества в процессе совместной трудовой деятельности. Как факт духовной культуры человечества, язык в своем функционировании и развитии обусловлен всей совокупностью процессов духовного и материального производства, общественных отношений людей. Вместе с тем язык характеризуется относительной самостоятельностью, выражающейся в наличии специфических внутренних закономерностей его функционирования и развития.

Следовательно, необходима правильная языковая политика, поскольку язык как этническая основа нации имеет важное значение в процессе формирования национального самосознания.

Любой национальный язык представляет собой своего рода копилку, хранилище бесчисленного множества только ему свойственных выражений, афоризмов, крылатых выражений, пословиц и поговорок. Через язык идет воспитание человека, воспитывается его нравственное начало, и то, что отличает одного человека от другого, одну нацию от другой, идет постоянный рост его национального самосознания.

На формирование и развитие языка, структурных элементов национального сознания определенное влияние оказывает единая территория этноса и совместное проживание на ней людей различных национальностей [1]

Татарстан – полиэтническое государство, где проживают представители более 107 национальностей. В республике существует многоязычное сообщество народов, обуславливающее бесспорную актуальность и настоятельную потребность в выработке особой стратегии изучения языков и культур, необходимой для сохранения и развития языка и культуры народа.

мость выявления специфики реализации этой стратегии в условиях естественного билингвизма, полилингвизма и поликультурности, учета менталитета проживающих здесь народов, их психического склада нравов, традиций, обычаяв, этикета, в том числе и речевого этикета. Несмотря на этническое многообразие, большую часть населения составляют татары и русские, которые уже в течение нескольких столетий живут в соседстве. И татары, пожалуй, являются одним из самых первых среди тюркских народов нашей страны, положивших начало тесным этническим и лингвистическим контактам с русским народом. Поэтому можно сказать, что традиции взаимопонимания, культура межнационального общения складывалась веками [2].

Возможно, именно этим объясняется отсутствие в современном Татарстане открытого национального противостояния.

В современных условиях, условиях динамичных социальных изменений и роста национального самосознания возрастает значение национального языка как этнической ценности и символа национального возрождения.

Использовать естественный билингвизм студента, учесть его фоновые знания о своем и соседнем ближнем народе, на языках которых он говорит, в процессе изучения языков и культур народов (немцев, англичан, французов) одна из важнейших и актуальных задач обучения иностранному языку.

При разработке модели обучения иностранным языкам и культурам в условиях многоязычия и поликультурности учитывается специфика образовательной среды. Так, часть жителей республики – естественные билингвы, они двуязычные с раннего детства.

Формирование личности студента-билингва мыслится как усвоение продуктов культуры различных уровней: от родной к общероссийской и через нее – к мировой культуре. Кроме того, учитывается менталитет обучаемых. Л.В. Щерба говорил, что мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культуры [3].

Языки и культура народов Татарстана неисчерпаемый источник духовных, нравственных и эстетических ценностей, каждая из которых одновременно уникальна и универсальна. Попытка подогнать все национальные культуры под одну бесперспективна. Полиэтническая и поликультурная среда формирует у людей толерантное сознание и способствует пониманию друг друга. Каждая культура является особой национальной формой общей, мировой культурной средой.

Теоретическое осмысление уникального опыта преподавания иностранных языков и культур в условиях многоязычия и поликультурной среды осуществлено на основных принципах этнолингводидактики, призванной исследовать проблемы обучения неродным (иностранным) языкам в условиях многоязычия и поликультурности.

Овладение иностранным языком, как известно, неразрывно связано с владением иноязычной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование способности и готовности понять и принять культуру носителей изучаемого языка. Овладение иным языком не вредит национальному, поскольку национальное не единственный способ человеческого бытия в мире.

Важнейшей проблемой, которая должна быть решена в теории и практике обучения иностранному языку в поликультурной среде, является организация этого процесса, обеспечивающего обучение иностранного языка как феномена национальной культуры других народов посредством осознания различий менталитета народа страны изучаемого языка. Это способствует воспитанию у обучаемых культуры общения, принятой в современном мире, позволяет превратить процесс овладения иностранным языком и культурой в дидактический полилог культур. В результате обеспечивается самосознание обучаемого как поликультурной и многоязычной личности, проявляющейся во всем многообразии в обращенности к другим культурам, в восприятии другого социокультурного фона и менталитета.

Методы, приемы и средства обучения иностранному языку в поликультурной среде ориентированы на понимание новых культур и развития многоязычной личности обучаемого.

Процесс понимания новой культуры очень труден. Обучающийся билинг воспринимает культурные явления другого народа через призму общероссийской и национальной культуры. В данном случае мы имеем дело по определению Г. Фишера с так называемой «страноведческой интерференцией», которая особенно очевидна в поликультурной среде и многоязычной аудитории. Основным средством преодоления трудностей является сравнительно-сопоставительный анализ культур, выявления сходств и различий в контактирующих культурах.

Изучение аутентичных текстов, чтение газет и журналов на иностранном языке просмотр фильмов знакомит обучаемых с культурой другого народа, помогает выявить сходства и различия в культуре, дает обучаемым возможность взглянуть на проблемы своих сверстников в стране изучаемого языка, познакомиться со спецификой народов, нравами, обычаями, стилем жизни.

Обучение иностранному языку в поликультурной среде строится на сравнении культур, историй, литератур, традиций и обычаев родного и других народов. С этой целью проводятся разнообразные виды занятия-экскурсии, конференции, презентации, викторины, олимпиады, что требует дополнительной подготовки преподавателя: подбор материалов, знакомящих студентов с особенностями быта, ментальности соседних народов и носителей изучаемого языка, позволяющих приобщиться к «микросреде» культуры, к пониманию зарубежных сверстников, к особенностям их повседневного быта, национальных традиций.

Например, при изучении темы «Семейные праздники» преподаватель открывает урок иностранного языка небольшим вступительным словом о том, какое общечеловеческое значение имеют свадебные обряды у всех народов, живущих на нашей планете, интересуется знаниями, имеющимися у студентов по данным обычаям. Преподаватель задает вопросы о том, как называются участ-

ники свадебных церемоний, атрибуты торжеств и ритуалов, манеры поведения. За этим следует знакомство студентов с аналогичной лексикой английского или немецкого языка. Далее студентам предлагаются для изучения тексты о свадебных обрядах Татарстана, России, Англии, Германии. Сколько стран и народов – столько и различных обрядов, обычаяев, которые отличаются идейной направленностью, своего рода философией, смысловым и эмоциональным содержанием. У английского народа существует множество уникальных традиций, которые насчитывают не одну сотню лет.

Таким образом, обеспечивается этнолингвистическое сопровождение изучаемой темы. Заранее подбираются необходимые дополнительные наглядные пособия. Как условно-коммуникативные упражнения преподаватель в форме игры предлагает студентам смоделировать эпизоды свадебных обрядов в татарской, русской и английской культурах, рассказать своему другу из Англии о свадебных традициях татарского или русского народа на английском языке. В свою очередь расспросить друга, приехавшего из Англии, рассказать о свадебных традициях своей страны. У англичан, например, существовало много примет и суеверий, связанных с этим днем.

При изучения темы «Музыка» студенты знакомятся с произведениями классического и современного направления, как кантри-фолк, джаз, хэви-метал, рэп, r'n'b, знакомятся с биографиями как татарских, русских, так и зарубежных композиторов. Прослушиваются записи татарских, русских, английских песен. Студенты готовят презентации по теме «Мой любимый певец», «Моя любимая группа». На занятиях студенты делают переводы песен с английского языка на русский, исполняют свои песни. Песни группы «The Beatles»используются для объяснения и запоминания грамматических форм.

Этнолингвистическое сопровождение эффективно и обязательно предусматривается такими темами устной практики, как «Моя семья», «Этикет», «Моя республика», «Моя страна», «Еда», «Путешествие», «Одежда», «Праздники».

При изучении иностранного языка в поликультурной среде исходят из принципа равноправия всех человеческих культур. Этот тезис помогает избежать чувства превосходства собственного языка и культуры, этноэгоизма. Это особенно важно, когда речь идет о многоязычной и поликультурной личности.

Существенные социально-экономические и политические изменения в мире оказывают значительное влияние на лингвистическое образование, в котором этнолингвистический подход является одним из приоритетных, так как двуязычие для России, по определению Н.В. Барышникова, есть «мост взаимопонимания через реку различий языков и культур» [4].

Этнолингвистический подход направлен на формирование человека, которому предстоит жить в условиях межкультурного взаимодействия, глобализации и информатизации всех сфер жизнедеятельности [5].

Таким образом, цель обучения иностранному языку в условиях многоязычия – обеспечить передачу базового образования и этнокультуры и на их условиях создать условия для развития личности. В условиях возрождения этнической культуры система образования высшей школы призвана обеспечивать преемственность поколений, возрождение, сохранение и развитие языка и этнокультурной традиции.

Список литературы

1. Эфендиев Ф.С. Этнокультура и национальное самосознание. – Нальчик: Эль Фа, 1999. – 304 с.
2. Миннурлин, К.М. Судьба языка – судьба народа. – Казань: Магариф, 2014. – 232 с.
3. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: КомКнига, 2007. – 427 с.
4. Барышников Н.В. Теоретические и практические аспекты преподавания иностранных языков и культур в различных условиях // Материалы Всероссийской научно-методической конференции «Теория и практика преподавания иностранных языков и культур в различных условиях». – Пятигорск: ПГЛУ, 2003. – С. 4.

5. Попова В.Н. Искусственный билингвизм как компонент профессиональной коммуникативной компетенции / В.Н. Попова // Вестник Тамбовского университета. Сер: Гуманитарные науки. – 2011. – №6. – С. 86–90.